

СУПРАЦА З ЗГУРТАВАННЕМ
БЕЛАРУСАЎ СВЕТУ
“БАЦЬКАЎШЧЫНА”

COOPERATION WITH
WORLD ASSOCIATION
OF THE BELARUSIANS
“БАЦЬКАЎШЧЫНА”
("HOMELAND")



ІРЭНА КАЛЯДА- СМІРНОВА

IRENE KALADA- SMIRNOV

Ірэна Каляда-Смірнова, вядомая беларуская мецэнатка, кіраўніца фонду “Ethnic voice of America” з Кліўленда, ЗША, — чалавек, які з пачатку 1990-х паслядоўна і аддана дапамагае Беларусі. Яе дапамога палягае ў розных сферах: ад дзіцячага аздараўлення, адпраўкі гуманітарнай дапамогі да падтрымкі беларускай культуры.

Біографія Ірэны Каляды адлюстроўвае той няпросты, а часам і драматычны шлях, што прыйшла паваенная беларуская эміграцыя. Ірэна нарадзілася ў вёсцы Падкасой Наваградскага раёна, бацька памёр ад сухотаў у 1937 годзе, маці засталася ўдовою ў 29 гадоў. Гадаваць дзяцей дапамагала бабуля, якая і навучыла Ірэну беларускай мове. Маці трymала малачарню, дзе выраблялі сыр. Калі ў 1939 годзе прыйшла Савецкая ўлада, маёмасць канфіскавалі. Ад Сібіры сям'ю ўратавалі суседзі. Ірэне было каля чатырох гадоў, калі пачалася вайна. У 1944 годзе Ірэна разам з маці трапіла ў Германію, а старэйшы брат Лёня, які падлеткам у час вайны ўступіў у Саюз беларускай моладзі, застаўся на Радзіме.

Irene Kalada-Smirnov is a well-known Belarusian patron of the arts, the head of the “Ethnic Voice of America” fund in Cleveland (USA). Since the early 1990s, she has been unfailingly and faithfully helping Belarus. Her assistance covers various spheres - from children’s health improvement and humanitarian aid to the support of Belarusian culture.

Irene Kalada-Smirnov’s biography reflects the difficult and sometimes dramatic life of all post-war Belarusian emigration. Irene was born in the village of Padkasoye, Navahrudak District (Belarus). Her father died of tuberculosis in 1937 and her mother became a widow at the age of 29. It was Irene’s grandmother who helped raise the children and who taught them the Belarusian language. Irene’s mother had a small creamery where she produced cheese. In 1939, when the Soviets came, this property was confiscated. It was the neighbors who saved Irene’s family from Siberia. Irene was about 4 years old when the war began. In 1944, Irene together with her mother happened to be in Germany, while her elder brother Leonid remained in Belarus; as a teenager

За ўдзел у гэтай арганізацыі ён на некалькі гадоў трапіў у савецкую турму, пра яго лёс нічога не было вядома аж да канца 60-х.

У Германіі, у працоўных лагерах, маці Ірэны працавала разам з іншымі жанчынамі, укопваючы тэлеграфныя слупы. Калі савецкія войскі ўвайшлі ў краіну, сям'я Ірэны трапіла ў амерыканскі сектар. Добра разумеочы, што вяртанне на Радзіму пагражае рэпрэсіямі і высылкай у Сібір, сям'я выехала ў Кліўленд (ЗША). На эміграцыі Клаудзія Каляда, маці Ірэны, стала адной з актыўістак грамадскага жыцця беларускай дыяспары. Яна збрала вакол сябе людзей, была адной са стваральніц Беларускага жаночага згуртавання (1952 год), рыхтавала выставы, вечарыны, канцэрты, арганізоўвала беларускія школкі. Сама Ірэна працавала эканамісткам, хаяць марыла пра іншую кар'еру — артыстычную, бо ад прыроды мела талент і добры голос. На жаль, гэтая мара не здзейснілася...

У Беларусь Ірэна Каляда прыехала ў 1992 годзе. Эканамічнае становішча краіны стала для яе сапраўдным шокам. Але яшчэ больш уразлі наступствы Чарнобыльскай трагедыі. Было відавочна, што людзі засталіся безабароннымі і ім патрэбная дапамога, асабліва дзецям. Па вяртанні ў ЗША Ірэна ўзялася за стварэнне арганізацыі для дапамогі Беларусі — так паўстаў Дабрачынны фонд “Этнічны голас Амерыкі”. Дзякуючы намаганням сп. Ірэны за гэты час каля 20 тысяч беларускіх дзяцей змаглі выехаць на аздараўленне ў Славенію, Турцыю, Балгарыю, Чэхію, Польшчу, Малдову, Украіну. У асноўным гэта былі дзецы з глыбінкі, з дзіцячых дамоў, малазяспечаных і няпоўных сем'яў. Сведчанне гэтаму — багаты фотаархіў і лісты ўдзячнасці, што штогод ішлі з усіх куткоў Беларусі. Дзякуючы фонду ў Беларусь накіроўваліся кантэйнеры з медыкаментамі, рэчамі для бальніц, дзіцячых дамоў, арганізоўваліся канцэрты мастацкага калектыву “Церніца” ў забруджаных рэгіёнах краіны. Пра Ірэну Каляду-Смірнову могуць расказаць шмат якія арганізацыі і ініцыятывы Беларусі ці проста людзі, якім яна дапамагала. Аказвалася падтрымка і асобнымі сем'ямі і цяжкахворым дзецям.

during the war, he joined the Belarusan Youth Union – he spent several years in the Soviet prison for his participation in this organization; nothing was known about his destiny until the late 1960s.

In Germany, in working camps, Irene's mother worked together with other women – they dug holes for telegraph poles. When the Soviet army came to the country, Irene and her mother were in the American sector. They understood quite well that they could not return to Belarus as they would be repressed and sent to Siberia; therefore, they went to Cleveland (USA). In emigration, Claudia Kalada, Irene's mother, became one of activists of the Belarusan diaspora's public life. She gathered people around her and was one of the creators of the Belarusan Women's Association (1952); she prepared exhibitions, parties, and concerts and organized Belarusan-language schools. Irene worked as an economist, although she dreamt of another career – an artistic one, as she always had talent and a good voice. Unfortunately, this dream never came true...

Irene Kalada-Smirnov visited Belarus in 1992. The economic situation in the country shocked her very much. She was even more horrified by the aftermath of the Chernobyl catastrophe. It was obvious that people remained unprotected and that they needed help, especially children. Having returned to the USA, Irene started to create an organization that would aid Belarus – that was how the charitable fund “Ethnic Voice of America” appeared. Thanks to Irene's efforts, about 20,000 Belarusan children have managed to improve their health in Slovenia, Turkey, Bulgaria, Czech Republic, Poland, Moldova, and Ukraine. Basically, those were children from remote places, from children's houses, from needy and incomplete families. Now there is a huge photo archive and gratitude letters sent from all corners of Belarus.

Thanks to the fund, containers with medicines, things for hospitals and children's houses were sent to Belarus and concerts of the creative collective “Mialka” were organized in the contaminated regions of the country.

Супраца са Згуртаваннем беларусаў свету “Бацькаўшчына” цягнецца ўжо больш за 10 гадоў. Пры дапамозе фонду Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына” арганізавала аздараўленчы адпачынак больш чым для тысячы дзяяцей з Беларусі.

З 2000 года дабрачынная дзейнасць спадарыні Ірэны і яе фонду пачала пашырацца і ахопліваць новыя сферы. Беларусь вельмі цяжка развівалася з савецкім мінулым, і незалежнай беларускай культуры спатрэбілася падтрымка.

Адным з вельмі важных кірункаў стала падтрымка маладых талентаў. На аздараўленчы адпачынак змаглі выязджаць не толькі дзеци, што пацярпелі ад Чарнобыля, але і пераможцы дзіцячых творчых конкурсаў, якія ладзіла МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына” з 2000 па 2007 гг. Але не толькі гэта: работы пераможцаў былі выдадзеныя асобнымі зборнікамі таксама дзяякуючы сп. Ірэне. Для дзяяцей гэтых публікацый сталі першай сур'ёзнай магчымасцю выйсці да шырокага кола чытачоў. Падтрымка беларускай культуры стала паступова займаць заўважнае месца ў дзейнасці фонду. Сп. Ірэна актыўна падтрымлівала выданне кніг прысвечаных гісторыі Беларусі, гісторыі беларускай дыяспары. Дзяякуючы ёй пабачылі свет метадычныя дапаможнікі па беларускай мове, па мастацкім беларускім слове, пераклады з іншых моваў на беларускую, матэрыялы навуковых канферэнцый, мастацкія творы і нават п'есы. Маладыя беларускія музычныя гурты змаглі запісаць свае альбомы дзяякуючы сп. Ірэне, для некаторых гэта былі першыя альбомы, з якіх пачаўся іх музычны шлях.

**Інфармацыйны цэнтр
МГА “ЗБС “Бацькаўшчына”**

There are many organizations and initiatives in Belarus, as well as ordinary people, that have been helped by Irene Kalada-Smirnov. She has also supported families and seriously ill children.

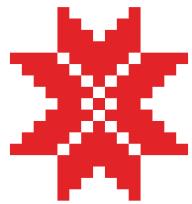
Irene's cooperation with the International Public Society “Belarusans’ World Association «Baćkauščyna»” («Homeland») lasts already for more than 10 years. With the help of the fund, the Belarusans’ World Association «Baćkauščyna» has organized health improvement for more than a thousand children from Belarus.

Since 2000, the charitable activity of Irene and her fund has been growing and now covers new spheres. Belarus is not very fast in saying goodbye to the Soviet past and independent Belarusian culture needs assistance.

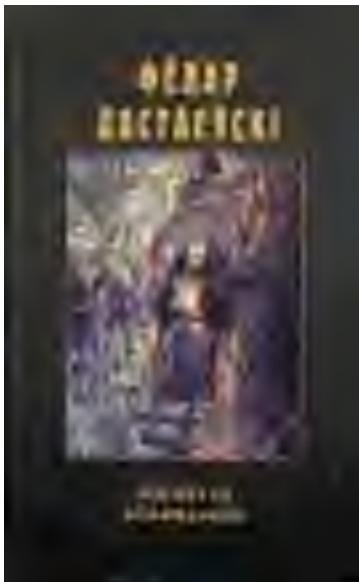
Young talents support became one of very important directions. Not only children who suffered from Chernobyl, but also winners of children’s creative contests organized by the Belarusans’ World Association «Baćkauščyna» in 2000-2007, were sent to improve their health. The winners’ works were also published as separate collections thanks to Irene. For the children, these publications were the first serious opportunity to reach wide circles of readers.

Belarusian culture support gradually began to occupy an important place in the activity of the fund. Irene actively supported the publishing of books dedicated to the history of Belarus and that of the Belarusian diaspora. Thanks to her aid, methodical materials on the Belarusian language, art, and literature, as well as translations from other languages into Belarusian, materials of scientific conferences, literary works, and even plays have been published. Young Belarusian musical groups have managed to record their albums thanks to Irene; for some of them those were their first CDs with which their musical way started.

**Information Center of the
Belarusans’ World Association
«Baćkauščyna»**



ПАДТРЫМКА ЛІТАРАТУРЫ SUPPORT OF LITERATURE



АПОВЕСЦІ. АПАВЯДАННІ

Ф. Дастаеўскі; Уклад. і пер. А. Каляды; Прадм. В. Іваноўскага.
/ МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”.
Мінск: Беларускі кнігазбор, 2002.

NOVELS. SHORT STORIES

F. Dostoyevsky; Compilation and translation by A. Kalada; preface
by V. Ivanouski. / International Public Society “Belarusans’ World
Association «Baćkaŭščyna»” («Homeland»).
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2002.



ЛЯЛЕЧНЫ ДОМ: П'ЕСЫ ЗАМЕЖНЫХ ДРАМАТУРГАЎ У ПЕРАКЛАДЗЕ АНДРЭЯ КАЛЯДЫ

МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”.
Мінск: Беларускі кнігазбор, 2006.

DOLLS' HOUSE: PLAYS OF FOREIGN PLAYWRIGHTS TRANSLATED BY ANDREI KALA- DA

IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2006.



НАВОШТА: ВЕРШАСКАЗЫ

Рыгор Барадулін; уклад. Алесь Камоцкі; фотамаст.
Джон Кунстадтэр. МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”. Мінск: Медысонт, 2009.

WHAT FOR?: POEMS

Ryhor Baradulin; Compilation by Ales Kamotski; photos by John
Kunstadter. IPS BWA «Baćkaŭščyna». - Minsk: Medisont, 2009.



БЕЛАРУСКАЕ ЛІТАРАТУРНАЕ ВЫМАЎЛЕННЕ: ПРАКТЫКУМ ПА ДЫКЦЫІ И АРФАЭПІ

А.А. Каляда. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”.

Мінск: Тэхналогія, 2006.

АУДЫЁ ДЫСК “БЕЛАРУСКАЕ ЛІТАРАТУРНАЕ
ВЫМАЎЛЕННЕ”, 2006

BELARUSAN LITERARY PRONUNCIATION: PRACTICAL WORK ON DICTION AND ORTHOEPY

A. A. Kalada. IPS BWA «Baćkaŭščyna».

Minsk: Technology, 2006.

AUDIO DISK “BELARUSAN LITERARY
PRONUNCIATION”, 2006.



СЦЭНІЧНАЯ МОВА: ВУЧЭБ.-МЕТАД. ДАПАМОЖНІК

Андрэй Каляда. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”.

Мінск: Беллітфонд, 2006.

SCENIC LANGUAGE: STUDY GUIDE

Andrei Kalada. / IPS BWA «Baćkaŭščyna».

Minsk: Biellitfond, 2006.



ПРЫГОДЫ КАКОСА МАРАКОСА: ВЕРШЫ.

Серж Мінскевіч. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”.– Мінск: Медисонт, 2007.

KAKOS MARAKOS' ADVENTURES: POEMS.

Sierzh Minskiewich. / IPS BWA «Baćkaŭščyna».

Minsk: Medisont, 2007.



ПАКАЛЕННЕ JEANS: П'ЕСЫ МАЛАДЫХ ДРАМАТУРГАЎ БЕЛАРУСІ Ў ПЕРАКЛАДЗЕ АНДРЭЯ КАЛЯДЫ

Укл. М. Халезіна, Н. Каляды. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. Printed in EU, 2007.

GENERATION JEANS: PLAYS OF YOUNG BE-LARUSAN PLAYWRIGHTS TRANSLATED BY ANDREI KALADA

Compilation by M. Khalezin, N. Kalada. / IPS BWA «Baćkaŭščyna». Printed in EU, 2007.

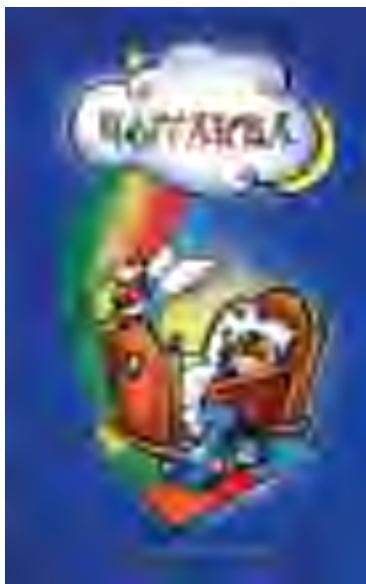


ПРИЛАСКАТЬ И УНИЧТОЖИТЬ: ГИСТАРЫЧНАЯ ТРАГЕДЫЯ

Алесь Петрашкевіч. МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. Мінск: Медисонт, 2008.

TO CARESS AND TO DESTROY: A HISTORICAL TRAGEDY

Ales Pietrashkiewich.
IPS BWA «Baćkaŭščyna». - Minsk: Medisont, 2008.



ЧЫТАНКА ДЛЯ ДЗІЦЯЧАГА САДКА

уклад.: Вінцук Вячорка, Пётра Садоўскі; мал. Наталлі Гарбуновай. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. – Мінск: Медисонт, 2008.

ABC BOOK FOR KINDERGARTENS

Compilation by Vincuk Viachorka, Piotra Sadouski; pictures by Natalia Harbunova. / IPS BWA «Baćkaŭščyna». Minsk: Medisont, 2008.



ЗАЎТРА ЁСЦЬ УЧОРА: РАМАН

Кастусь Акула; пер. з ангельскай, прадм. Ірыны Верабей. МГА
“Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”.
Мінск: Медисонт, 2008

TOMORROW IS YESTERDAY: A NOVEL

Kastus Akula; translated from English, preface by
Iryna Vierabie. / IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Medisont, 2008



БРАТЫ ГАРЭЦКІЯ/РАДЗІМ ГАРЭЦКІ.

МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”.
Мінск: Медысонт, 2008.

THE BROTHERS HARETSKI

Radzim Haretski. IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Medisont, 2008.



БЕЛАРУСЫ Ў АРГЕНЦІНЕ: ГРАМАДСКАЯ ДЗЕЙНАСЦЬ І РЭЭМИГРАЦЫЯ Ў СССР (1930 – 1960-Я ГГ.):

зборнік дакументаў і ўспамінаў Сяргей Шабельцаў. / МГА
“Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”.
Мінск: Медысонт, 2009.

BELARUSANS IN ARGENTINA: PUBLIC WORK AND RE-EMIGRATION TO THE USSR (1930S – 1960S):

a collection of documents Siarhiei Shabeltsau. / IPS BWA
«Baćkaŭščyna».
Minsk: Medisont, 2009.



СТАРОНКІ НАШАЙ МІНУЎШЧЫНЫ

Анатоль Грыцкевіч. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. – Мінск: Кнігазбор, 2009.

PAGES OF OUR PAST / Anatol Hrytskevich.

IPS BWA «Baćkaŭščyna». - Minsk: Knihazbor, 2009.



ВАСІЛЬ БЫКАЎ. ГІСТОРЫЯ ЖЫЦЦЯ Ў ДАКУМЕНТАХ, ПУБЛІКАЦЫЯХ, УСПАМИНАХ, ЛІСТАХ, 1 ТОМ

Сяргей Шапран. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”, Гарадзенская Бібліятэка. Мінск – Гародня, 2009

VASIL BYKAU. LIFE HISTORY IN DOCUMENTS, PUBLICATIONS, MEMOIRS, LETTERS, VOLUME 1

Siarhiei Shapran.
IPS BWA «Baćkaŭščyna», Hrodna Library.
Minsk - Hrodna, 2009.



ВАСІЛЬ БЫКАЎ. ГІСТОРЫЯ ЖЫЦЦЯ Ў ДАКУМЕНТАХ, ПУБЛІКАЦЫЯХ, УСПАМИНАХ, ЛІСТАХ, 2 ТОМ / Сяргей Шапран. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”, Гарадзенская Бібліятэка. – Мінск – Гародня, 2009.

VASIL BYKAU. LIFE HISTORY IN DOCUMENTS, PUBLICATIONS, MEMOIRS, LETTERS, VOLUME 1 / Siarhiei Shapran.

IPS BWA «Baćkaŭščyna», Hrodna Library.
Minsk - Hrodna, 2009.



ГІСТОРЫЯ БЕЛАРУСКІХ МУЗЫЧНЫХ УПЛЫВАЙ

Зміцер Сасноўскі. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”. – Мінск: Медысонт, 2009.

HISTORY OF BELARUSAN MUSICAL INFLUENCES

Zmicier Sasnouski. / IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Medisont, 2009.



НЕВЯДОМАЯ НАМ КРАІНА. БЕЛАРУСЬ У СВАІХ ЭТНАГРАФІЧНЫХ МЕЖАХ.

Алег Трусаў. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”. – Мінск: Кнігазбор, 2009.

THE COUNTRY WE DON'T KNOW. BELARUS IN ITS ETHNOGRAPHIC BORDERS.

Aleh Trusau. / IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Knihazbor, 2009.

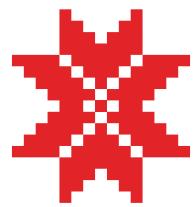


ГІСТАРЫЧНЫ ШЛЯХ БЕЛАРУСКАЙ НАЦЫІ І ДЗЯРЖАВЫ. THE HISTORY OF THE BELARU- SAN NATION AND STATE

Выд. 2-е, дап.; М. Біч, Р. Гарэцкі, У. Конан і інш.; Рэдкал.:
У. Арлоў і інш.; Пер. на англ. А. Бурсаў. / МГА “Згуртаванне
беларусаў свету “Бацькаўшчына”. – Вільня: Gudas, 2011.

THE HISTORY OF THE BELARUSAN NATION AND STATE

2nd enlarged edition; M. Bicz, R. Haretski, U. Konan, etc.; editorial
board: U. Arlou, etc.; translated into English by Andrei Bursau.
IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Vilnia: Gudas, 2011.



ПАДТРЫМКА МУЗЫКІ SUPPORT OF MUSIC



СТАРЫ ОЛЬСА. ВЕРБУМ. 2002

STARY OLSA. VERBUM. 2002



СТАРЫ ОЛЬСА. ДРЫГУЛА. 2009

STARY OLSA. DRYHULA. 2009



TESTAMENTUM TERRAE.
СЛАҮНЫ ПАНІЧ. 2007

TESTAMENTUM TERRAE. SLAUNY
PANICH. 2007

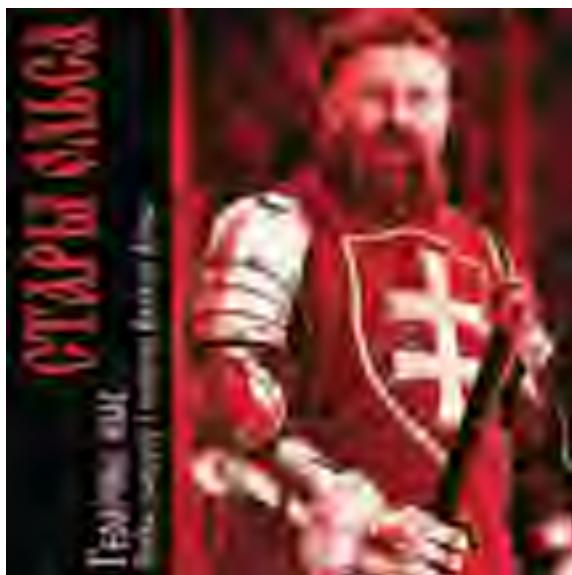


СТАРЫ ОЛЬСА. СКАРБЫ
ЛІТВІНАЎ. СЯРЭДНЯВЕЧЧА. 2004

STARY OLSA. LITVINS'
TREASURES. THE MIDDLE AGES.
2004



LITVINTROLL. ROCK'N'TROLL.
2009



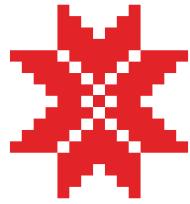
СТАРЫ ОЛЬСА. ГЕРАІЧНЫ ЭПАС.
СПЕВЫ РЫЦАРАЎ і ШЛЯХТЫ
ВЯЛІКАЙ ЛІТВЫ. 2006

STARY OLSA. HEROIC EPOS.
SONGS OF THE KNIGHTS AND
THE NOBILITY OF THE GRAND
DUCHY OF LITHUANIA. 2006



СТАРЫ ОЛЬСА. СКАРБЫ
ЛІТВІНАЎ. РЭНЕСАНС. 2004

STARY OLSA.
LITVINS' TREASURES. THE
RENAISSANCE. 2004



ЛІТАРАТУРНЫЯ КОНКУРСЫ ЯК ПАДТРЫМКА ТАЛЕНАВІТЫХ ДЗЯЦЕЙ

LITERARY CONTESTS AS SUPPORT OF TALENTED CHILDREN



МОЙ РОДНЫ КУТ, ЯК ТЫ МНЕ МІЛЫ...:

Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу.

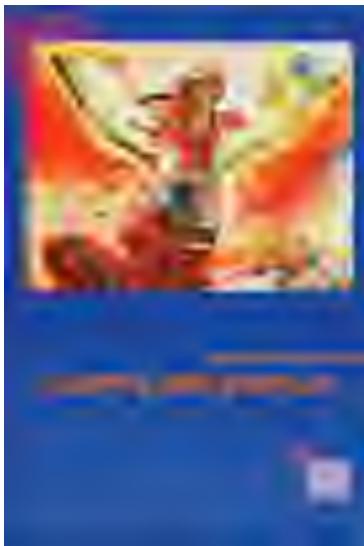
МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. Мінск:
Беларускі кнігазбор, 2002.

MY NATIVE LAND, I LOVE THEE SO...:

Compositions of winners of children's contest.

IPS BWA «Baćkaŭščyna».

Minsk: Belarusan Knihazbor, 2002.



БЕЛАРУСЬ МАЁЙ БУДУЧЫНІ:

Сачыненні пераможцаў літаратурна-мастацкага конкурсу.

/ МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. –
Беласток, 2008.

BELARUS OF MY FUTURE:

Compositions of winners of literary and art contest.

IPS BWA «Baćkaŭščyna». - Bialystok, 2008.



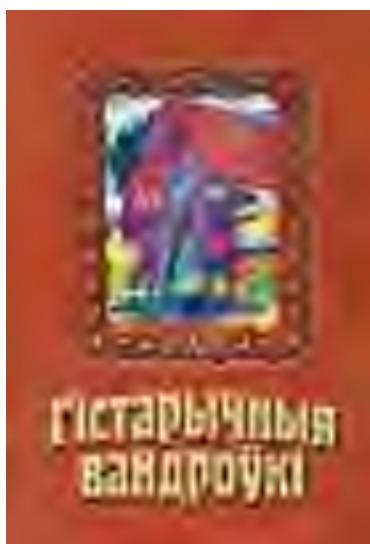
Я – БЕЛАРУС, і ТЫМ ГАНАРУСЯ!:
Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу.
МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. Мінск:
Беларускі кнігазбор, 2003.

I AM A BELARUSAN AND I AM PROUD!:
Compositions of winners of children's contest.
IPS BWA «Baćkaiščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2003.



БЕЛАРУСЬ – МАЯ БАЦЬКАЎШЧЫНА!:
Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу.
МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына”. Мінск:
Беларускі кнігазбор, 2003.

BELARUS IS MY HOMELAND!:
Compositions of winners of children's contest.
IPS BWA «Baćkaiščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2003.



ГІСТАРЫЧНЫЯ ВАНДРОЎКІ!:
Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу. Да 450-годдзя
Рэфармацыі на Беларусі / МГА “Згуртаванне беларусаў свету
“Бацькаўшчына”. – Мінск: Беларускі кнігазбор, 2003.

HISTORICAL TRIPS:
Compositions of winners of children's contest. To the 450th anniversary
of the Reformation in Belarus
IPS BWA «Baćkaiščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2003.

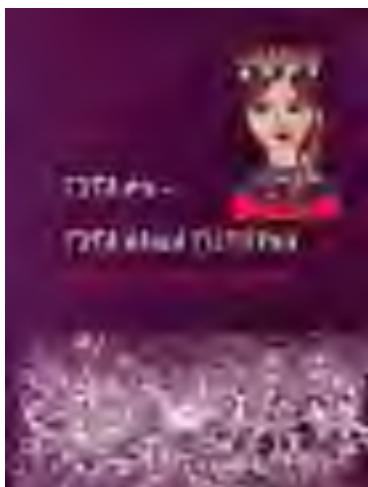


НАШЧАДКІ ЗМАГАРНАЙ СЛАВЫ:

Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу.
МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына””.
Мінск: Беларускі кнігазбор, 2004.

DESCENDANTS OF KNIGHTS' GLORY:

Compositions of winners of children's contest.
IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2004.



ГЭТА МЫ – ГЭТА НАША ГІСТОРЫЯ. THIS IS US – THIS IS OUR HISTORY:

Альбом-каталог дзіцячых твораў на беларускай і англійскай мовах. / МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына””. – Чарнігаў: Промінь, 2006.

THIS IS US - THIS IS OUR HISTORY:

Album-catalog of children's works in Belarusan and English. IPS BWA «Baćkaŭščyna». - Chernihiv: Promin, 2006.

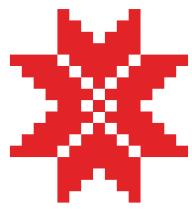


РАДЗІМА ВЯЛІКАЯ І МАЛАЯ:

Сачыненні пераможцаў дзіцячага конкурсу.
МГА “Згуртаванне беларусаў свету “Бацькаўшчына””.
Мінск: Беларускі кнігазбор, 2006.

THE BIG AND SMALL NATIVE LAND:

Compositions of winners of children's contest.
IPS BWA «Baćkaŭščyna».
Minsk: Belarusan Knihazbor, 2006.



АЗДАРАЎЛЕННЕ ДЗЯЦЕЙ –
ПЕРАМОЖЦАЎ КОНКУРСАЎ

HEALTH IMPROVEMENT
OF CHILDREN – WINNERS
OF THE CONTESTS











